

9. Dear P. Totius in verba: Rhetoric and authority in the early royal society' // T. Skouen & R. Stark (eds.) Rhetoric and the early royal society: A sourcebook. Leiden: Koninklijke Brill, 2015. P. 53–76.
10. Foucault M. What is an author? // J. D. Faubion (ed.). Michel Foucault: Esthetics, method, and epistemology, New York: New Press, 1998.
11. Long P. O. Invention, authorship, “intellectual property,” and the origin of patents: Notes toward a conceptual history // Technology and Culture. 1991. Vol. 32. No. 4. P. 846–884.
12. Merton R. K. Priorities in scientific discovery: A chapter in the sociology of science // American Sociological Review. 1957. Vol. 22. No. 6. P. 635–659.
13. Osborne J. W., Holland A. What is authorship, and what should it be? A survey of prominent guidelines for determining authorship in scientific publications // Practical Assessment, Research & Evaluation. 2009. Vol. 14. No. 15. P. 1–19.
14. Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals [Electronic resource] // International Committee of Medical Journal Editors, 2017. URL: <http://icmje.org/recommendations/> (Accessed: 25 February 2023).
15. Shapin S. The house of experiment in seventeenth-century England // Isis. 1988. Vol. 79. No. 3. P. 373–404.
16. Sutherland-Smith W. Authorship, ownership, and plagiarism in the digital age // T. Bretag (ed.). Handbook of academic integrity, Dordrecht. The Netherlands: Springer, 2016. P. 575–589.
17. Woodmansee M. The genius and the copyright: Economic and legal conditions of the emergence of the “author” // Eighteenth-Century Studies. 1984. Vol. 17. No. 4. P. 425–448.
18. Zheng Y. Who Are the Authors of Journal Articles? // Publishing Journal Articles: A Scientific Guide for New Authors Worldwide. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. P. 36–47.

УДК 811. 111

*Л. Г. Павленко (Таганрог, Россия)  
Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)  
Ростовского государственного экономического университета*

### **Комплексный анализ английских пословиц, выражающих отношения между мужем и женой**

Пословицы ярко отражают языковую картину мира. В статье представлен комплексный анализ структуры английских пословиц об отношениях между мужем и женой, рассмотрены их происхождение, механизм действия когнитивной метафоры. Пословицы классифицированы по типу выражаемого ими содержания.

**Ключевые слова:** языковая картина мира; когнитивная метафора; метафорическая проекция; выразительные средства

Пословицы – неотъемлемая составляющая лексического фонда любого языка. Они выполняют разнообразные функции, в том числе дидактическую функцию (поучать, предостерегать, напоминать) [1, с. 251]. Английские пословицы, отражающие область семейных отношений, требуют особого изучения в когнитивном (познавательном) аспекте заложенной в них лингвокультурной информации, так как они отражают языковую картину мира английского языка, являются ценным источником сведений о культуре страны и менталитете народа [4, с. 10-11]. Приступая к исследованию английских пословиц, выражающих отношения между мужем и женой, мы ставим перед собой ряд комплексных задач, а именно: выявить, что представляют собой пословицы в структурном плане, какими типами предложений они выражены, как работает механизм образования пословиц, какие из них исконные, а какие заимствованы из других языков, что выступает средствами выразительности, а также классифицировать пословицы по их содержанию.

Методом сплошной выборки нами отобрано 59 пословиц изучаемой тематики [5], их значения уточнены по англо-русскому фразеологическому словарю А. В. Кунина [2]. Большинство пословиц (59%) представлены простыми предложениями: *The cobbler's wife is the worst shod, Marriage goes by contrasts* [2, с. 490], 30% – сложносочиненными предложениями: *There is one good wife in the country, and every man thinks he has her, All are good lasses, but whence come the bad wives?*, 11% – сложноподчиненными предложениями. Среди них выделяются сложноподчиненные предложения с придаточным времени: *It is better to be off with the old love before you are on with the new* [5, с. 236], сложноподчиненные предложения с придаточными подлежащими: *What is bred in the bone will come out in the flesh* [5, с. 63], с определительными придаточными: *It is not every couple that makes a pair* [2, с. 179], с придаточными образа действия: *As the twig is bent, so the tree is inclined* / «Характер человека складывается в детстве» [2, с. 783], с придаточными условными: *If youth knew, if age could* [5, с. 356], с придаточным определительными и изъяснительными: *He that has no children knows what love is* / «У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь» [2, с. 146]. Поскольку пословицы поучают и предостерегают, в исследуемом корпусе паремий содержатся пословицы в повелительном наклонении: *Never marry for money, but marry where money is* [5, с. 205]. Структурное разнообразие построения пословиц не случайно: одни из них зародились еще в средние века, другие – в XX веке. Так, например, с 1568 года употребляется пословица *Marry in haste and repent at leisure* [5, с. 205], а пословица *A woman without a man is like a fish without a bicycle* [5, с. 350] появилась с развитием феминистского движения в XX веке.

Выразительность в пословицах достигается различными способами, например, вставкой вспомогательного глагола в утвердительной форме: *The*

*course of true love never did run smooth* / «Путь истинной любви никогда не бывает гладким», отсутствием вспомогательного глагола: *Put not your hand between bark and the tree* / «Не становись между мужем и женой, не вмешивайся в чужие семейные дела», параллельными конструкциями: *Better be an old man's darling than a young man's slave* [5, с. 20], опущением подлежащего, выраженным безличным местоимением: *Better to marry than to burn* [5, с. 24], или опущением вводного «there»: *From clogs to clogs is only three generations* [5, с. 56]. Привлекают внимание сравнения, основанные на аллитерации: *A young man married is a young man marred* [5, с. 355], рифмующиеся слова: *A whistling woman and a crowing hen are neither fit for God nor hen* [5, с. 345], *wedlock is a padlock* [5, с. 343], инверсия: *a woman, a dog, and a walnut tree, the more you beet them, the better they are* [5, с. 350].

В основе образования пословиц лежит метафора. После выхода популярной книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем», адресованной не только ученым-лингвистам, но и широкому кругу читателей, метафора стала самостоятельным объектом изучения когнитивной лингвистики [3]. Авторы бестселлера объясняют сущность метафоры осмыслением и описанием предмета одного вида в терминологии другого. Основной тезис когнитивной теории метафоры заключается в том, что в основе процессов метафоризации лежат процедуры обработки структур знаний, которые реализуются во фреймах и сценариях. Эти знания составляют обобщенный опыт взаимодействия человека с миром объектов и миром социумов. Рассмотрим это на примере пословицы *It is an ill bird that fouls its nest* / «Только дурная птица поганит свое гнездо» [5, с. 163]. Птицы заботятся о своем жилище, содержат его в чистоте. Образ источника – птицы, гнездо, а образ цели – люди, их отношение к дому, семье и стране. В результате метафорической проекции происходит наложение образа источника на образ цели [3, с. 25], пословица с анималистическим персонажем становится антропологической, выражает необходимость с уважением относиться к своему дому и семье (в узком и широком смыслах).

Большинство пословиц носит исконный характер, отражая языковую картину английского народа. Часть из них имеет авторское происхождение, о чем будет сказано ниже.

Заглавными выступает отношение чести к дому, семейному очагу: *There is no place like home* [5, с. 251] – смысл пословицы в комфорте человека именно в домашних стенах, дом – лучшее место для каждого. Пословица восходит к песне “Home, sweet home”. Не случайно выражение *Charity begins at home* / «Хочешь быть благодетелем – начинай с собственного дома» [2, с. 142], то есть прежде всего нужно быть внимательным к родным. Верность семье, родственным отношениям должна быть сильной вне зависимости от наших чувств к кому-то: *Blood is thicker than water* [2, с. 90]. Пословицы предостерегают от из-

лишнего хвастовства домом, семьей, родней: *A man may love his house well without riding on the ridge* / «Можно любить свой дом, но не обязательно всюду его расхваливать» [2, с. 482]. Ироничность с отрицательной коннотацией делает эту мысль более доходчивой: *A cock is valiant on his own dunghill* / «На своей навозной куче и петух храбрец» [2, с. 158].

Отношения между мужчиной и женщиной начинаются со знакомства (в прежние времена часто знакомились на свадьбах друзей и родственников: *One wedding brings another* [5, с. 343]), эмпатии, ухаживаний. Пословицы предупреждают: *Happy the wooing that's not long doing* / «Затянувшееся ухаживание счастья не сулит» [2, с. 831], *Always a bridesmaid, never a bride* [5, с. 37]. Денежные отношения играют немаловажную роль, что отражено в пословицах: *First thrive and then wife* / «Сначала капитал наживи, а уж потом жену ищи» [5, с. 280], *Love lives in cottages as well as in courts* / «Любовь живет в лачугах так же, как и во дворцах» [2, с. 472], *When poverty corners in at the door, love flies out of the window* / «Когда бедность стучит в дверь, любовь улетает в форточку» [5, с. 254]. Есть пословицы, вдохновляющие мужчин на женитьбу: *Faint heart never won fair lady* / «Робкому сердцу не завоевать прекрасной дамы» [2, с. 373], предупреждающие их от поспешности: *Marry in haste and repent on leisure* / «Женился на скорую руку, да на долгую муку» [2, с. 361], призывающие к взвешенности: *Never choose your women or your linen by candlelight* [5, с. 24]. Не все сохраняют выдержку и принимают решение: *Better to marry than to burn*. Свадьбы сопряжены с суевериями: *Marry in May, rue for aye* [5, с. 206], *Happy is the bride that the sun shines on* [5, с. 37]. Последствия могут быть как позитивные: *Love is the reward of love* / «Ответная любовь – лучшая награда» [2, с. 472], так и негативные: *Love cannot be compelled* / «Насильно мил не будешь» [2, с. 472], *Love is blind* / «Любовь слепа» [2, с. 472], тогда успокаивают себя: *Marriage is a lottery* [5, с. 205], *Marriages are made on heaven... and performed on earth* [5, с. 205]. Часто опускаемая вторая часть пословицы показывает, что в выстраивании семейных отношений следует полагаться не на удачу, а на собственные усилия. Несчастливые браки отражены в пословице *Wedlock is a padlock* [5, с. 343], где супружество сравнивается с висячим замком (ср. русск. «хомут на шею»). Разочарование мужчин в браке высмеивается в пословице *Needles and pins, needles and pins, when a man marries, his trouble begins* [5, с. 223] – иголки и булавки женщин для них оказались полной неожиданностью, которую они не могут понять. Отсюда появляется уничижительное отношение к женщине: *Silence is the woman's best garment* [5, с. 287], *A woman's place is in the home* [5, с. 350], *A woman and a ship ever want mending* [5, с. 350], что означает: «Хочешь проблем – купи овцу или женись». В противовес такому подходу к женщинам американская феминистка Глория Стайнем ввела в обиход пословицу *A woman without a man is like a fish without a bicycle*, подчеркивая бесполезность мужчин.

Шекспировское выражение *The course of true love never did run smooth* стало пословицей: «Путь истинной любви никогда не бывает гладким» [2, с. 179]. Согласно пословице, *The quarrel of lovers is the renewal of love* [5, с. 262], поэтому сторонним наблюдателям надо руководствоваться пословицей *Put not your hand between bark and the tree* / «Не становись между мужем и женой» [2, с. 355].

Социум подшучивает над супругами, явно проявляющими свои чувства друг к другу на людях: *There is one good wife in the country, and every man thinks he has her* [2, с. 821]. Не одобряется отсутствие заботы о внешности: *A blind man's wife needs no paint* [5, с. 30] (пословица заимствована из испанского языка). Высмеивается отсутствие доверия друг к другу: *A deaf husband and a blind wife are always a happy couple* [5, с. 172]. Одна из проблем семейной жизни – ревность: *Love is never without jealousy; The husband (wife) is always the last to know* [5, с. 161]. *Caesar's wife is above suspicion* – так ответил Юлий Цезарь на вопрос, почему он развелся с Помпеей.

Пословица *A good Jack makes a good Jill* / «У хорошего мужа и жена хороша» [2, с. 413] является квинтэссенцией анализа отношений между мужем и женой. Семья – это не только совместное проживание: *There goes more to marriage than four bare legs in a bed* [5, с. 205]. Без любви, взаимопонимания и взаимоуважения, постановки общих задач и общих устремлений хорошей семьи быть не может, не случайно говорят: *The family that plays together stays together* [5, с. 109]. Пословица восходит к Аль Скальпоне, профессиональному рекламщику, который в свою очередь позаимствовал слоган католической семьи из произведения Патрика Пейтона, написанного во второй половине XX века.

Итак, можно сделать некоторые выводы. Пословицы, выражающие отношения между мужем и женой, широко представлены в английском языке, это одна из выразительных граней английской языковой картины мира. Синтаксис пословиц характеризуется разнообразными типами предложения. В пословицах используется широкий инструментарий выразительных средств: инверсия, вставка или опущение вспомогательных глаголов, сниженная коннотация. Наиболее активно пословицы формировались в Средние века, но и в наши дни происходит пополнение английского языка паремиями исследуемой тематики. Лишь единичные пословицы заимствованы из других языков, что говорит о самодостаточности языка. Возможно проследить авторство отдельных пословиц. Основываясь на когнитивной метафоре как механизме образования, пословицы сообщают о различных аспектах отношений между мужчиной и женщиной в браке: отношение четы к дому и родне, взвешенность при вступлении в брак, материальная составляющая, положение женщины в семье, способность совместно преодолевать трудности, большой и непрекращающийся духовный труд супругов. В этом состоит особая ценность пословиц. На протяжении веков они,

с одной стороны, влияли на нормы поведения в браке, а с другой стороны, отражали их. Именно пословицы закрепляли «правильные» и подчеркивали «неправильные» нормы поведения человека в семье.

### *Литература*

1. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 942 с.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
4. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
5. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. 5th ed. Oxford University Press, 2008. 388 p.

УДК 811

*K. S. Perekhodchenko, D. Y. Titov (Voronezh, Russia)  
Military educational and scientific center of the Air Force “N. E. Zhukovsky and  
Y. A. Gagarin Air Force Academy”*

### **The role of Anglicism’s in the German business environment**

В статье рассматриваются исторические, экономические и языковые факторы влияния английского языка на немецкий, анализируется роль англицизмов. Особое внимание уделяется причинам широкого употребления английского языка, обуславливающего распространение англицизмов.

**Ключевые слова:** деловой английский, лингва франка, семантика, международный деловой контекст, деловая среда Германии

The article presents the influence of English words and business vocabulary of the English language on the business environment of Germany. The historical, economic and linguistic factors of the influence of English on German, the role of Anglicism’s are considered. Special attention is also paid to the reasons for the use of the English language and the problems associated with this phenomenon, which are raised by the use of Anglicism’s.

**Keywords:** Business English, Lingua Franca, Semantics, International Business Context, German Business Environment

An important factor in the sense of the influence of the English language on the German language and culture is the political and military-economic superiority of the United States in Europe, first in Western, and after the end of the Cold War increasingly in Eastern Europe, and the subsequent massive influence on European cultures and languages. In defeated and occupied Germany, this cultural and linguistic influence